

*Deutsch*  
*Gesammelte Annäherungen*  
*Herausgegeben von Klaus Reichert*  
*und Fritz Senn*

Suhrkamp

# Inhalt

Nacht Sprache: Zur Einführung .....	7
Synopsis .....	21
Die Übersetzungen: .....	25
<i>I.1 (Der Anfang)</i> .....	27
3.1-11.28      Übersetzt von Harald Beck .....	27
3.1-5.29      Übersetzt von Kurt Jauslin .....	36
3.1-4.17      Übersetzt von Wolfgang Schrödter .....	39
3.1-14      Übersetzt von Friedhelm Rathjen .....	44
<i>I.2 (Humphrey Chimpenden Earwicker)</i> .....	45
30-47      Übersetzt von Friedhelm Rathjen .....	45
30-38.8      Übersetzt von Helmut Stoltefuß .....	64
<i>I.6 (Shem, Shaun: Quisquiquock)</i> .....	73
126-168      Übersetzt von Ingeborg Horn .....	73
152.15-159.18 (The Mookse and the Gripes)	
Übersetzt von Robert Weninger .....	116
Übersetzt von Friedhelm Rathjen .....	124
<i>I.7 (Shem the Penman)</i> .....	132
169-195      Übersetzt von einer Gruppe des Englischen Seminars, Frankfurt .....	132
<i>I.8 (Anna Livia Plurabelle)</i> .....	159
196-216      Übersetzt von Georg Goyert .....	159
Übersetzt von Wolfgang Hildesheimer .....	178
Übersetzt von Hans Wollschläger .....	198
<i>II.4 (Mamalujo)</i> .....	220
383-399      Übersetzt von Friedhelm Rathjen .....	220
Übersetzt von Dieter H. Stündel .....	238

<i>Aus III.1 (The Ondt and the Gracehoper)</i> .....	256
414.16-419.10 Übersetzt von Friedhelm Rathjen .....	256
<i>Aus IV (Anna Livias Monolog)</i> .....	262
619.20-628.16 Übersetzt von Ulrich Blumenbach und Reinhard Markner .....	262
619.20-620.2, 626.35-628.16 Übersetzt von Klaus Reichert	271
619.20-620.2, 628.6-16 Übersetzt von Dieter H. Stündel ...	274
627.24-628.16 Übersetzt von Friedhelm Rathjen .....	275
 Arno Schmidts Übertragungen von <i>Finnegans Wake</i> .....	 276
Nachweise und Entstehungsdaten .....	320